



Evangelisch-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven



A D V E N T

Вступ 30.11.25

Сьогодні починається Адвент. Адвент означає «прихід» німецькою мовою. Це означає, що через народження Ісуса на Різдво Бог приходить на цю землю. Під час Адвенту ми ще не святкуємо Втілення Сина Божого, а радше готуємося до нього та з нетерпінням чекаємо. Сьогодні ми по черзі прослухаємо читання з Євангелія від Луки 1. За дев'ять місяців до народження Ісуса на Різдво ангел з'являється до Марії, молодій жінки з Назарета. Він сповіщає про народження сина. Він буде дуже особливою дитиною і буде зачатий у ній таємничим чином.

مقدمه ۳۰.۱۱.۲۵

امروز زمان ادونت آغاز می‌شود. ادونت در زبان آلمانی به معنای «رسیدن» است. منظور این است که با تولد عیسی در کریسمس، خدا بر روی این زمین می‌رسد. در ادونت ما هنوز تجسد پسر خدا را جشن نمی‌گیریم، بلکه خود را برای آن آماده

می‌کنیم و با شوق منتظر آن هستیم. امروز ما با نقش‌های تقسیم‌شده، بخشی از انجیل لوقا فصل ۱ را می‌شنویم. نه ماه پیش از تولد عیسی در کریسمس، فرشته‌ای نزد مریم، یک دختر جوان از ناصره، می‌آید. او تولد پسری را به او اعلام می‌کند. این کودک، کودکی بسیار ویژه خواهد بود و به شکلی رازآلود در وجود او به وجود خواهد آمد

26. А на шостому місяці посланий був ангел Гавриїл від Бога до галилейського міста, названого Назаретом,

27. до діви, зарученої з чоловіком на ім'я Йосип, із дому Давида, а ім'я діви – Марія.

28. І, прийшовши до неї, сказав: Радій, сповнена благодаті! Господь з тобою, [благословенна ти між жінками].

29. Вона стривожилася від цих слів і міркувала, що означало б це привітання.

26. در ماه ششم، جبرائیل فرشته از جانب خدا به شهری در جلیل فرستاده شد که ناصره نام داشت،

27. تا نزد باکره‌ای مریم نام برود. مریم نامزد مردی بود، یوسف نام، از خاندان داوود.

28. فرشته نزد او رفت و گفت: «سلام بر تو، ای که مورد لطف قرار گرفته‌ای. خداوند با توست.»

29. مریم با شنیدن سخنان او پریشان شد و با خود اندیشید که این چگونه سلامی است.

30. Та ангел сказав їй: Не бійся, Маріє, бо ти знайшла благодать у Бога.

31. І ось, ти зачнеш в утробі й народиш Сина, і даси Йому ім'я Ісус.

32. Він буде великий і Сином Всевишнього буде названий, і дасть Йому Господь Бог престол Його батька Давида,

33. і довіку царюватиме в домі Якова, і Його царюванню не буде кінця!

30. امّا فرشته وی را گفت: «ای مریم، مترس! لطف خدا شامل حال تو شده است.

31. اینک آبستن شده، پسری خواهی زایید و نامش را عیسی خواهی نهاد.

32. او بزرگ خواهد بود و پسر خدای متعال خوانده خواهد شد. خداوند خدا تخت پادشاهی پدرش داوود را به او عطا خواهد فرمود.

33. او تا ابد بر خاندان یعقوب سلطنت خواهد کرد و پادشاهی او را هرگز زوالی نخواهد بود.»

34. І озвалася Марія до ангела: Як станеться це, коли я чоловіка не знаю?

35. У відповідь ангел сказав їй: Дух Святий зійде на тебе, і сила Всевишнього тебе огорне; тому й Святе, Котре народиться, назветься Сином Божим.

34. مریم از فرشته پرسید:
«این چگونه ممکن است، زیرا
من با مردی نبوده‌ام؟»

35. فرشته پاسخ داد:
«روح القدس بر تو خواهد آمد و
قدرت خدای متعال بر تو سایه
خواهد افکند. از این رو، آن
مولود مقدّس و پسر خدا خوانده
خواهد شد.»

35. У відповідь ангел сказав їй: Дух Святий зійде на тебе, і сила Всевишнього тебе огорне; тому й Святе, Котре народиться, назветься Сином Божим.

36.Ось і твоя родичка Єлизавета, хоч звуть її неплідною, і та зачала сина у своїй старості; вона вже на шостому місяці;

37. тому що жодне слово не буває у Бога безсилим!

38.А Марія промовила: Ось, я раба Господня, нехай буде мені за словом твоїм! І ангел відійшов від неї.

35.فرشته پاسخ داد: «روح القدس بر تو خواهد آمد و قدرت خدای متعال بر تو سایه خواهد افکند. از این رو، آن مولود مقدس و پسر خدا خوانده خواهد شد. 36.اینها الیزابت نیز که از خویشان توست، در سن پیری آبستن است و پسری در راه دارد. آری، او که می‌گویند نازاست، در ششمین ماه آبستنی است. 37.زیرا نزد خدا هیچ امری ناممکن نیست!»

38.مریم گفت: «کنیز خداوندم. آنچه درباره من گفتی، بشود.» آنگاه فرشته از نزد او رفت.

Проповідь 30 листопада 2025 року, у Першу неділю Адвенту

موعظه ۳۰.۱۱.۲۵ – یکشنبه اول ادونت

• Шановна спільнота,

1. Я постійно чую від вас у громаді, що ви перебуваєте у стресі. Ви переживаєте стрес, якщо не маєте стабільного статусу проживання в Німеччині та боїтеся депортації. Ті, хто перебуває в Німеччині вже тривалий час, проходить професійну підготовку або працює за фахом, також переживають стрес. Робочий час часто незручний, важко все робити добре іноземною мовою, і часто є занепокоєння щодо фінансового становища.

حضار گرامی!

1. بارها از شما در جماعت شنیده‌ام که تحت فشار و استرس هستید. زمانی استرس دارید که وضعیت اقامت‌تان در آلمان قطعی نیست و ترس از اخراج دارید. کسانی هم که مدت بیشتری در آلمان زندگی کرده‌اند، در حال آموزش هستند یا شغلی دارند، باز هم استرس دارند. ساعت‌های کاری اغلب نامناسب‌اند، انجام درست همه چیز در یک زبان بیگانه دشوار است و معمولاً نگرانی‌هایی در مورد وضعیت مالی وجود دارد.

2. Я також пережив стрес на роботі цього місяця. Йшлося і є про майбутнє Церкви Хреста. Як пастор, я відчуваю відповідальність за майбутнє нашої міжкультурної церкви як громади. Моя мета полягає в тому, щоб ми, як громада, могли залишатися в наших звичних просторах, незважаючи на зміни.

2. من نیز در این ماه در شغل خود دچار استرس بودم. موضوع درباره آینده کلیسای صلیب (Kreuzkirche) بود و هنوز هم هست. به عنوان یک کشیش، خود را مسئول آینده کلیسای میان فرهنگی مان می دانم. هدف من این است که ما به عنوان جماعت، با وجود تغییرات، بتوانیم در فضاهاى آشنای خود باقی بمانیم.

3. Проблема полягає в тому, що ми, як Церква Хреста, не вирішуємо ці речі самотійно, а радше в нашій регульованій церкві вищі рівні церкви мають право голосу. Багато людей переживають стрес – чим старшими вони стають, тим більше – також через стан здоров'я. Коли навіть невелика частина нашого тіла завдає нам болю, це впливає на нас як цілу особистість, і ми хвилюємося про те, як нам продовжувати.

3. مشکل این است که ما به عنوان کلیسای صلیب نمی توانیم تنها خودمان درباره این مسائل تصمیم بگیریم، بلکه سطوح بالاتر کلیسا که اختیارات بیشتری دارند نیز همزمان درباره آن تصمیم می گیرند. بسیاری از مردم – هرچه سن بالاتر می رود، بیشتر – به خاطر سلامتی شان نیز دچار استرس اند. کافی است بخش کوچکی از بدن ما درد داشته باشد تا کل وجودمان تحت تأثیر قرار گیرد و نگران شویم که اوضاع چگونه پیش خواهد رفت.

4. Я розмірковую, що допомагає мені, коли я перебуваю у стресі. Сподіваюся, мій досвід буде корисним для вас у боротьбі зі стресом. Я починаю з речей, які є людськими. Мені корисно робити ранкові вправи. Фізична активність значно знижує психічний стрес. Я намагаюся харчуватися здорово.

4. از خودم پرسیده‌ام چه چیزی به من کمک می‌کند هنگامی که استرس دارم. امیدوارم تجربه‌های من برای شما نیز در مواجهه با استرس مفید باشد. از چیزهای انسانی و ساده شروع می‌کنم. ورزش صبحگاهی برایم بسیار مفید است. حرکت فیزیکی، بخشی از استرس ذهنی را کم می‌کند. تلاش می‌کنم سالم غذا بخورم.

5. Стрес і так завдає достатньо проблем організму, тому я хочу робити для нього щось корисне, коли це можливо, і не обтяжувати його ще більше нездоровим способом життя. Мені дуже пощастило не стикатися зі складними викликами самотужки, а проходити через злети та падіння разом з Анетт і триматися разом.

5. استرس به اندازه کافی بدن را تحت فشار می‌گذارد، بنابراین می‌خواهم تا جای ممکن به آن خوبی برسانم و با سبک زندگی ناسالم آن را بیشتر تحت فشار نگذارم. من خوشبختی بزرگی دارم که در برابر چالش‌های سخت تنها نیستم، بلکه همراه با آنِت (Anette) در فراز و نشیب‌ها با یکدیگر پیش می‌رویم و محکم کنار

6. Еклезіаст Соломон каже:
«Краще двом, ніж одному!
... Якщо один з них упаде,
інший допоможе йому
піднятися. ... Якщо двоє
лежать близько одне до
одного, їм буде тепло. ...
Одного самого можна
подолати, але двоє разом
можуть витримати
напад». (Еклезіаст 4:9а,
10а, 11а, 12ab)

6. واعظ سلیمان میگوید: «دو نفر
از یک نفر بهترند... اگر یکی
از آن دو زمین بخورد، دیگری
او را بلند می کند... اگر دو نفر
کنار هم بخوابند، گرم
می شوند... یک نفر تنها ممکن
است مغلوب شود، اما دو نفر با
هم می توانند در برابر حمله
مقاومت کنند.» (جامعه ۴:

آیه های ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲)

7. Сказане тут також стосується добрих друзів та родини, які надають підтримку. Крім того, у стресовій ситуації мені потрібна підтримка поза близькими особистими стосунками: люди, які радять мені, допомагають мені, а також захищають те, що для мене важливо. Я відчуваю стрес переважно тоді, коли я не повністю контролюю свій шлях, але й інші люди та сили також впливають на мене.

7. آنچه در این آیه‌ها گفته می‌شود درباره دوستان خوب و خانواده‌ای که پشتیبان انسان است نیز صدق می‌کند. اما فراتر از روابط نزدیک انسانی، در موقعیت‌های پر استرس نیاز به حمایت بیشتری دارم؛ انسان‌هایی که راهنمایی‌ام کنند، یاری برسانند و برای چیزهایی که برایم مهم است، همراه من باشند. چراکه استرس به‌ویژه زمانی پدید می‌آید که انسان نتواند به‌تنهایی درباره مسیر زندگی خود تصمیم بگیرد و دیگران نیز در تعیین سرنوشت او شریک باشند.

8. Мені корисно, коли, незважаючи на певну безсилля, я також можу щось зробити сам, щоб рухати речі в бажаному напрямку. Для мене важливі три речі. Наявність креативних ідей. Фізичні вправи рано вранці та молитва, допомога Святого Духа приносять мені гарні ідеї.

8. برایم آرامش بخش است که با وجود نوعی ناتوانی، باز هم بتوانم خودم کاری انجام بدهم و اوضاع را در جهت دلخواهم پیش ببرم. در اینجا سه چیز برایم اهمیت دارد. داشتن ایده‌های خلاقانه. ورزش صبحگاهی و دعا، کمک و راهنمایی روح القدس مرا به

9. Потім, у стресові тижні, мені допомагає зосередитися на важливому, зорієнтуватися на свої цілі та діяти з терпінням, наполегливістю та дисципліною. Павло каже: «Усі, хто змагається у спорті, у всьому стримуються. Вони роблять це для тимчасового вінця, а ми робимо це для вічного вінця». (1 Коринтян 9:25)

9. سپس در هفته‌های پراسترس به من کمک می‌کند که امور مهم را در مرکز توجه قرار دهم، بر اهدافم تمرکز کنم و با صبر و پشتکار و انضباط پیش بروم. پولس می‌گوید: «همه ورزشکاران در همه چیز خویشتنداری می‌کنند. آنان برای به‌دست آوردن تاجی فانی چنین می‌کنند، اما ما برای تاجی فناپذیر.» (اول قرنتیان ۹:۲۵)

10. Що допомагає мені від Бога, коли я перебуваю у стресі? По-перше, я б згадав молитву. Ділитися з Богом, з Ісусом тим, що займає мій розум, що мене стресує, що мене турбує, дуже важливо для мене. Я викладаю перед Ним усе, що мене обтяжує, але я також усвідомлюю, де Бог допоміг мені сьогодні, і дякую Йому за це. У Першому посланні до Тимофія сказано про служіння християн: «Через віру в Ісуса вони отримують велику свободу». (1 Тимофія 3:13б)

10. از سوی خدا چه چیز به من کمک می‌کند وقتی دچار استرس می‌شوم؟
نخست دعا را نام می‌برم. برایم بسیار مهم است که با خدا، با عیسی، هر آنچه مرا مشغول کرده، به من استرس می‌دهد یا ذهنم را درگیر کرده، در میان بگذارم. هرچه بر من سنگینی می‌کند به او می‌سپارم و همچنین توجه می‌کنم که خدا امروز کجا به من کمک کرده و برای آن شکر می‌کنم. در نامه اول تیموتائوس درباره خدمت مسیحیان گفته شده است: «از ایمان به عیسی، آزادی بزرگ خود را به دست می‌آورند.» (اول تیموتائوس

11. В інших перекладах «свобода» перекладається як «мужність» або «впевненість». Це виражає ставлення віри, яке важливе для мене. Через віру в те, що Ісус поруч зі мною, я отримую силу та енергію. Через Ісуса я маю впевненість, що моє життя та мій шлях у надійних руках, і я отримую сміливість боротися та молитися за добре майбутнє.

11. در ترجمه‌های دیگر، «آزادی» با «شجاعت» یا «اعتماد» ترجمه شده است. این حالت زندگی ایمانی است که برای من اهمیت دارد. طریق عیسی این اعتماد را دارم که زندگی و مسیرم در دستان خوبی است و از او شهامت می‌گیرم که برای آینده‌ای نیکو از طریق ایمان به اینکه عیسی در کنار من است، نیرو و انرژی می‌گیرم. بجنگم و دعا

کنم

12. Що особисто зміцнює мене в такому впевненому, позитивному настрої, так це спів християнських гімнів. Рано вранці я співаю гімн зі своїми молитвами, і коли я приймаю душ або голюся, я часто наспівую його мелодію. Текст пісні часто зміцнює мою віру на глибшому рівні, ніж релігійні теми, над якими я розмірковую. Таким чином, спів протидіє стресу як фізично, так і психічно.

12. آنچه در من این حالت اطمینان و نگرش مثبت را تقویت می‌کند، خواندن سرودهای مسیحی است. صبح زود همراه دعا یک سرود می‌خوانم، و هنگامی که دوش می‌گیرم یا اصلاح می‌کنم، ناخودآگاه ملودی همان سرود را می‌خوانم. متن سرود در لایه‌ای عمیق‌تر از تأملات ذهنی، ایمان مرا تقویت می‌کند. به این ترتیب، خواندن سرودها هم در سطح جسمی و هم در سطح روانی با استرس مقابله

13. Що найбільше допомагає мені в стресових ситуаціях, так це не лише те, що я постійно розмовляю з Богом, з Ісусом, і що його присутність дає мені сміливість, силу та надію. Але він також відповідає на мої молитви, втручається, допомагає мені конкретно та змінює ситуації в тому напрямку, про який я його просив.

13. آنچه در موقعیت‌های پر استرس بیشترین کمک را به من می‌کند، تنها این نیست که با خدا، با عیسی، در ارتباط دائم هستم و حضورش برایم شجاعت و نیرو و امید به ارمغان می‌آورد؛ بلکه او به دعاهايم پاسخ می‌دهد، وارد عمل می‌شود، به‌طور مشخص کمک می‌کند و شرایط را در جهت تغییر می‌دهد که از او خواسته‌ام.

14. Я часто переживаю це в малих і великих ситуаціях у моєму житті, тут, у парафії, а також у зв'язку з майбутнім Церкви Хреста. Мабуть, це найважливіше в моїй вірі в повсякденному житті: Ісус допомагає мені і не підводить. Молитва, впевненість і мужність, а також той факт, що він активно відповідає на мої молитви, допомагає мені, коли рішення очікують на розгляд і викликають у мене стрес.

14. این را بارها در موقعیت‌های کوچک و بزرگ زندگی‌ام، در این جماعت و همچنین در مورد آینده کلیسای صلیب تجربه کرده‌ام. شاید این مهم‌ترین چیز در ایمان روزمره من باشد: اینکه عیسی به من کمک می‌کند و مرا رها نمی‌کند. دعا، اعتماد و شجاعت، و اینکه او به‌طور عملی به دعاهايم پاسخ می‌دهد، به من کمک می‌کند زمانی که تصمیم‌های سخت و پراسترس

در پیش دارم

15. Додається ще дещо, особливо зараз під час Адвенту. Я називаю це непохитною надією. Надія – це ставлення до майбутнього, якого ще немає. З людської точки зору, є багато причин для занепокоєння майбутнім. Непохитна надія походить від Ісуса, з яким ми не тільки пов'язані зараз, але й який також перед нами як наше майбутнє і майбутнє всіх людей.

15. اکنون در ادونت، چیز دیگری نیز به صورت ویژه افزوده می شود. آن را «امید تزلزل ناپذیر» می نامم. امید، یک نگرش نسبت به آینده ای است که هنوز فرا نرسیده. از نگاه انسانی، دلایل زیادی برای نگرانی درباره آینده وجود دارد. امید تزلزل ناپذیر از سوی عیسی می آید؛ او که نه تنها اکنون با ماست، بلکه پیشاپیش ماست و آینده ما و آینده

همه انسان ها را در بر می گیرد

16. Навіть якщо сьогодні
темне і навіть якщо надії
тут не справджуються,
майбутнє з Ісусом сповнене
надії. Надія – це довіра:
моє майбутнє і майбутнє
інших складеться
добре, навіть якщо ми не
бачимо жодних доказів
цього зараз. Нещодавно ми
дивилися в нашій церкві
фільм про Дітріха
Бонхеффера, німецького
пастора, який брав участь в
опорі Гітлеру.

16. حتی اگر حال حاضر تاریک
باشد و حتی اگر امیدهای ما در این
دنیا محقق نشوند، آینده با عیسی
سرشار از امید است. امید یعنی
اعتماد: آینده من و آینده دیگران به
خیر ختم خواهد شد، حتی اگر
اکنون نشانه‌ای از آن نبینیم. اخیراً
در جماعت فیلمی درباره دیتْرِیش
بونهِوفر دیدیم، کشیش آلمانی که
در مقاومت علیه هیتلر مشارکت

17. Спроба повалити Гітлера провалилася, і супротивників Гітлера стратили. Коли Бонхеффер йшов до шибениці, його нацистський опонент глузливо сказав йому: «Це кінець». Ні, зухвало сказав Бонхеффер, який невдовзі помер: «Це новий початок». З Ісусом завжди є нові починання, і навіть кінець нашого земного життя — це новий початок з Ісусом. Ті, хто вірить, як Бонхеффер, перевершують тих, хто шкодить їм або завдає їм стресу.

17. تلاش برای سرنگونی هیتلر شکست خورد و مخالفان او اعدام شدند. زمانی که بونهوفر به سوی چوبه دار می‌رفت، یک نازی با تمسخر به او گفت: «این پایان است.» بونهوفر که لحظاتی بعد جان داد، با روحیه‌ای مقاوم پاسخ داد: «نه، این یک آغاز تازه است.» با عیسی همیشه آغازهای تازه وجود دارد، و حتی پایان زندگی زمینی ما نیز آغازی نو با عیسی است. کسی که مانند بونهوفر چنین ایمان دارد، از کسانی که به او بدی می‌کنند یا او را تحت فشار می‌گذارند،

برتر است

18. Отже, незважаючи на весь стрес, ми можемо мати непохитну надію. Моє життя матиме добрий результат. І Ісус допомагає мені навіть зараз. Молитва та віра роблять мене сильним. Наполегливе, чітке та творче прагнення до моїх цілей допомагає. Кохані люди поруч зі мною та здорове життя протидіють стресу. Життя, Ісусе, сильніше за стрес, амінь.

18. بنابراین، با وجود همه استرس‌ها، می‌توانیم امیدي تزلزل‌ناپذير داشته باشیم. زندگي من به‌خوبي پيش خواهد رفت. و عيسي همين اکنون نیز به من کمک می‌کند. دعا و ايمان مرا نيرومند می‌کند. دنبال کردن اهدافم با پشتکار، شفافيت و خلاقيت مفيد است. وجود انسان‌های محبوب در کنارم و يک زندگي سالم در برابر استرس اثرگذارند. زندگي و عيسي از استرس نيرومندتر هستند. آمين



Evangelisch-Lutherische
Kreuzkirche Bremerhaven



A D V E N T